



21 JUIN 1982

## Le Prix Aga Khan d'Architecture

32, chemin des Crêts, 1218 Grand-Saconnex, Genève, Suisse, téléphone (22) 98 90 70

## DOSSIER DE L'ARCHITECTE 1983

## CONFIDENTIEL

## I. IDENTIFICATION

- A. Titre du projet *Restauration et Aménagement de la Porte et du Pont d'Alcantara et de la côte de l'Alficen.*
- B. Adresse *Tolède*

## II. PERSONNES RESPONSABLES

(Veuillez indiquer le nom et l'adresse; s'il s'agit de plusieurs personnes, précisez leurs rôles et leurs rapports)

- A. Client/Propriétaire *Conseil Municipal de Tolède*

- B. Architecte/Urbaniste *Dr. Arquitecto D. Jose Manuel Gonzalez-Valcarcel, Valcarcel  
C/ Alberto Aguilera nº 60-7º  
MADRID - 15*

- C. Consultants: Ex. économistes, sociologues, démographes, ingénieurs, etc. *Estudio de Arquitectura Gonzalez-Valcarcel  
C/ Alberto Aguilera nº 60-7º  
MADRID 15*

- D. Entrepreneur *Mariano Martinez Herranz.- Tolède*

- E. Artisan principal *Mariano Martinez Herranz*

### III. UTILISATION

- A. Catégorie(s) d'usage *Public*
- B. Usager/Locataire *Ville et accès à la Ville*
1. Métier
2. Niveau de revenu
- C. Spécifiez les éventuelles modifications entre l'usage prévu et l'usage réel. *Aucune*

### IV. HISTOIRE DU PROJET

#### A. Programme

1. Date de commencement *Juin 1971*
2. Date d'achèvement *Mars 1977*

#### B. Conception (design)

1. Date de commencement *Juin 1971*
2. Date d'achèvement *Août 1971*

#### C. Construction

1. Date de commencement *Septembre 1971*
2. Date d'achèvement *Mars 1977*

#### D. Date d'occupation du bâtiment

*Avril 1977*

### V. BILAN ÉCONOMIQUE DE LA RÉALISATION

(Veuillez indiquer les montants et les devises; spécifiez aussi l'époque à laquelle les coûts ont été calculés)

A. Budget initial prévu *35.275.000,00*

B. Coût global *36.525.000,00*

#### C. Spécification des coûts

1. Terrain *Terrassements et excavation* *4.200.000,00*
2. Matériaux *15.915.000,00*
3. Main-d'œuvre *15.314.250,00*
4. Honoraires professionnels *1.095.750,00*

#### D. Sources principales de financement (indiquez les chiffres en pourcentage)

1. Privées
2. Publiques
- a. Locales *15 %*
- b. Nationales *85 %*
- c. Internationales

## VI. PARTICULARITÉS DE LA CONSTRUCTION

- A. Superficie du site (et caractéristiques) *La superficie du site est de 11.252 m<sup>2</sup> correspondant à la zone NE de la Ville où fut édifiée la première agglomération du Toletum romain, sur laquelle furent construits les Palais des rois wisigoths, les arabes ayant postérieurement réformé et agrandi le Pont et la Porte du même nom et la côte de Medina ou quartier de l'Alfice.*
- B. Superficie construite *La superficie construite est de 6.392 m<sup>2</sup>, dont 6.054 m<sup>2</sup> correspondent au Monastère de la Concepción Franciscana et 230 m<sup>2</sup> à la Porte, et 108 m<sup>2</sup> à la grosse tour du Pont d'Alcantara.*
- C. Décrivez la structure (murs porteurs, ossature en béton, etc.) *Murs en pierre de taille des vestiges de l'enceinte romaine et en pierre de taille et structure mixte en pierre et brique des ouvrages arabes et des modifications chrétiennes postérieures, suite à la Reconquête.*
- D. Matériaux (décrivez-les et spécifiez s'ils sont de provenance locale ou importée)
1. Remplissage *De provenance locale*
  2. Revêtement(s) des façades *Revêtement mixte en brique, maçonnerie et pierre de taille granitique.*
  3. Planchers *Sablères au-dessous de dallages de moellon et de pierre.*
  4. Plafonds *Quelques éléments tels que la coupole en céramique de la Chapelle de S. Jerónimo et les avant-toits et treillis en bois de la cour d'entrée du Couvent ont été restaurés.*
  5. Autres (intérieurs et extérieurs) *Les plâtres ont été restaurés et consolidés. Une fois découvertes, les peintures murales ont été restaurées par des spécialistes.*
- E. Emplacement des équipements et des services (description) *Aussi bien le Monastère que les jardins sont dotés de tous les services et équipements nécessaires d'approvisionnement en eau, égouts, électricité, etc., ainsi que d'un système d'éclairage artistique par le fait de faire partie de la façade urbaine donnant sur le Tage, personnage principal de la Ville.*
- F. Technologie de construction
1. Décrivez les méthodes de base pour la construction. *Technologies traditionnelles pour les travaux de restauration; pour ceux de consolidation, recours à des techniques modernes de rehaussement de consoles sur piliers en béton armé.*
  2. Précisez quels éléments principaux ont été fabriqués sur place, à l'usine, ou ailleurs. *Pour les travaux de restauration, l'on a employé des matériaux anciens provenant d'entrepôts de matériaux de démolition, de brique en particulier, les éléments en céramique ont été reproduits dans des ateliers de potiers spécialisés de Tolède et les restaurations de peinture ont été réalisées "in situ" par des techniciens du Centre de Restauration.*
- G. Type de main-d'œuvre (indiquez les chiffres en pourcentage)
- |                    |      |
|--------------------|------|
| 1. Spécialisée     | 75 % |
| 2. Non spécialisée | 25 % |
- H. Provenance de la main-d'œuvre
- |             |      |
|-------------|------|
| 1. Indigène | 95 % |
| 2. Importée | 5 %  |

## VII. ÉVOLUTION DU PROJET

Veillez décrire la genèse du projet à travers son programme, sa conception et mise en forme, sa construction jusqu'à son achèvement et son occupation actuelle.

*Les travaux préparatoires de fouilles archéologiques et de déblaiement des décombres existant depuis des siècles au pied de la Porte d'Alcántara ont permis d'en connaître exactement le tracé, de même que celui de la Côte de l'Alfícen.*

*L'on consolidait parallèlement les arches du Pont, dont l'une, très endommagée, avait été cintrée, pour éviter son effondrement. Pour la consolidation, l'on recourut à des technologies modernes d'injection de béton armé d'acier. Au cours des fouilles, l'on découvrit d'importants vestiges des anciens Palais arabes se trouvant actuellement dans le Musée Archéologique proche.*

*La restauration du Monastère de la Concepción Franciscana présente également un grand intérêt, dans la mesure où son emplacement au-dessus des anciens vestiges des Palais arabes de Galiana permet de découvrir d'importantes ruines almohades dans les zones basses et dans quelques salles du Palais, avec leurs magnifiques plafonds à caissons et plâtres, des vestiges de plâtres mauresques d'une grande beauté, ainsi que le Cloître et la Chapelle de San Jerónimo, dont la coupole conserve d'importants éléments décoratifs en céramique islamique. En restaurant la tour arabe mudéjar est apparue une porte arabe à arc en fer à cheval qui fut consolidée et restaurée, de même que les avant-toits et treillis en bois mauresque de la Cour d'entrée.*

*Une fois restaurée la Porte d'Alcántara, l'on procéda à la restauration de la côte de l'Alfícen, qui part de cette Porte, dans le cadre de l'Aménagement de la Place de la Concepción Franciscana, en restaurant l'intéressante abside mudéjar et le Cloître ainsi que des vestiges d'arcs et de voûtes almohades.*

*Ces aménagements ont recréé l'ancienne côte de l'Alfícen de la Medina de Tolède débouchant directement sur la Place de Zocodover, au centre de la ville. L'on y accédait auparavant au moyen de peu esthétiques escaliers extérieurs à l'enceinte romaine qui en rendait l'accès difficile et pénible. Cette côte de l'Alfícen est bordée de jardins qui l'unissent à la Promenade del Carmen et à la porte restaurée de Doce Cantos. Elle constitue aujourd'hui un accès digne au quartier le plus monumental de la Ville, dans lequel se trouvent l'Alcazar, le Musée de Santa Cruz de Mendoza, le Monastère de la Concepción Franciscana et ses intéressants vestiges islamiques, la Maison de la Culture avec les Archives de Protocoles et la Bibliothèque, ainsi que le proche Couvent des Comendadoras et sa monumentale et ancienne chapelle de Belén qui, une fois abandonné par la Communauté, fut affecté aux Archives, des plus importantes d'Espagne. Tout cela impliquant en outre la création d'un équipement culturel de premier ordre et d'un vaste espace vert très proche du centre urbain, la Place de Zocodover.*

*Il s'agit là sans aucun doute d'un effort d'une grande envergure qui a forcé à effectuer des travaux parallèles d'infrastructure tels que la pose de lignes électriques souterraines, l'installation de centres de transformation et la création d'un éclairage artistique permettant de mettre en valeur non seulement les monuments et les édifices urbains, sinon également le paysage naturel du lit du Tage entre ses gorges rocheuses, l'un des plus beaux paysages naturels de la région. Au cours des travaux, l'on a pu relever le tracé des conduites d'adduction d'eau romaines allant de l'aqueduc au château d'eau restauré de la rue de San Ginés, en passant par le mur de l'esplanade de Santa Cruz.*

## VIII. IMPORTANCE DU PROJET

A votre avis, quelle est la signification principale du projet?

Décrivez les aspects du projet qui vous paraissent particulièrement importants, par exemple du point de vue technique, économique et social, ou pour son intégration dans le contexte culturel, climatique, etc.

*L'importance du projet repose sur le fait d'avoir mis en valeur un secteur NE de la Ville où se trouvait l'un des accès les plus importants de Tolède dès l'époque romaine, et qui fut réutilisé par les arabes. Le Pont d'Alcántara qui enjambait le fossé naturel du Tage, se trouve en face de la Porte du même nom (Porte du Pont) où se trouvait une vaste Place Forte. Cet accès, converti au cours des siècles en décharge publique, était devenu impraticable, la côte coudée de l'Alficeu étant obstruée.*

*Cet aménagement, complété par celui de la Place et du Monastère de la Concepción Franciscana se trouvant au-dessus des ruines des Palais wisigoths et arabes, les relie à la Place de Zocodover, centre urbain de Tolède.*

*Il s'agit sans aucun doute de la zone la plus monumentale de Tolède, avec l'Alcazar, l'Hôpital de Santa Cruz de Mendoza (le troisième Musée d'Espagne de par son contenu et son cadre architectonique), le Monastère de la Concepción Franciscana, la Porte et le Pont d'Alcántara, les ruines de l'Aqueduc romain et le paysage urbain surpompant le fleuve.*

*Au cours des travaux de restauration du Monument de la Concepción Franciscana, l'un des plus anciens de Tolède et édifié au-dessus des ruines des Palais arabes de Galiana, l'on découvrit d'importants vestiges almohades qui furent mis en valeur, ainsi que quelques salles avec leurs plafonds à caissons et leurs magnifiques plâtres mauresques, et les peintures murales du Cloître, les premières connues à Tolède. L'on restaura la Tour arabe en grande partie ainsi que la Chapelle de San Jerónimo et son intéressante coupole en céramique vitrée, les peintures murales et les magnifiques avant-toits et treillis en bois des arcades de la cour d'entrée, d'influence islamique directe. D'un point de vue social, l'on a créé et prolongé un important espace vert juste au centre urbain, la Place de Zocodover, dans le quartier le plus monumental de Tolède où se trouvent l'Alcazar, le Musée de Santa Cruz de Mendoza, le Musée Archéologique, les Archives et les Bibliothèques, ainsi que la Maison de la Culture.*

*L'on a mis en valeur l'un des plus beaux panoramas de Tolède, en créant un vaste mirador donnant sur l'environnement paysagistique de Tolède, en assainissant et en consolidant le Pont d'Alcantara, en déviant la circulation*

(Continuez au verso si nécessaire)

## IX. DOCUMENTATION

Veuillez indiquer le matériel que vous joignez pour la documentation du projet.

- ☒ 10 photographies; couleur, et noir et blanc, 18 x 24 cm (8" x 10").
- ☒ 20 diapositives; couleur, et noir et blanc, 35 mm.
- ☒ Dessins: plan d'emplacement, plan du site, plans par étage, élévations (coupes et façades).
- ☒ Résumé du projet
- ☐ Données biographiques
- ☒ Données bibliographiques
- ☐ Autres (veuillez spécifier: \_\_\_\_\_).

Veuillez noter que la soumission de ce dossier est une obligation préalable pour votre candidature au Prix. Toutes les informations contenues dans le formulaire seront traitées comme strictement confidentielles, jusqu'à l'annonce des lauréats du Prix de 1983. Ces informations pourront par la suite être mises à disposition par la Fondation du Prix Aga Khan uniquement à des fins informatives. Cependant, les personnes désirant publier, reproduire ou réimprimer ces informations devront en obtenir l'autorisation préalable.

Signature \_\_\_\_\_

Téléphone 2.43.12.72

Date 1 Juin 1982

Télex ARQS. 46004-E